

<p style="text-align: center;">Приложение 1</p> <p style="text-align: center;">УТВЕРЖДЕНА</p> <p>приказом от _____ № _____</p>	<p style="text-align: center;">Annex 1</p> <p style="text-align: center;">APPROVED</p> <p>by Directive No. _____, dated _____</p>
<p style="text-align: center;">Типовая форма</p> <p>Договор об образовании № _____-20_- К___/</p> <p>г. _____ " " _____ 20_ г.</p>	<p style="text-align: center;">Template Form</p> <p>Educational Agreement No. _____-20_- К___/</p> <p>_____, 20__</p>
<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Исполнитель» или «НИУ ВШЭ», на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от «__» _____ 20__ г. № _____, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок _____, и свидетельства о государственной аккредитации от «__» _____ 20__ г. № _____, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до «__» _____ 20__ г., в лице _____</p> <p>_____ действующего на основании доверенности от «__» _____ 20__ г. № _____, с одной стороны, и иностранный гражданин, _____ именуемый (ая) в дальнейшем «Студент», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>National Research University Higher School of Economics (hereinafter, the “Contractor” or “HSE University”), on the basis of License No. _____ for the provision of educational services issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on “__” _____ 20__ and valid for the period of _____, and Certificate of state accreditation No. _____ issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on “__” _____ 20__ and valid until “__” _____ 20__, represented by _____, acting pursuant to Power of Attorney No. _____, dated _____, 20__, on the one part, and a foreign citizen _____ (hereinafter, the “Student”), on the other part, have entered into the present Agreement as follows:</p>
<p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. Исполнитель обязуется предоставить платные образовательные услуги Студенту по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе _____, разработанной на основе образовательного стандарта НИУ ВШЭ/ федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, по направлению подготовки/специальности _____ (далее – Образовательная программа). Форма обучения _____.</p> <p>1.2. Срок освоения Образовательной программы (продолжительность обучения) в соответствии с образовательным стандартом _____</p>	<p style="text-align: center;">1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1 The Contractor shall provide paid educational services to the Student under the Core Degree _____ Programme (hereinafter, the “Degree Programme”), developed in accordance with the HSE University’s Educational Standard/Federal State Educational Standard for Higher Education in the field of study/specialization _____.</p> <p>Mode of study is _____;</p> <p>1.2 Pursuant to HSE University’s Educational Standard/Federal State Educational</p>

<p>НИУ ВШЭ/федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования составляет ___ года/лет, начиная с «__» _____ 20__ г.</p> <p>1.3. После освоения Студентом Образовательной программы, имеющей государственную аккредитацию, и успешного прохождения Студентом государственной итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации, относящийся к соответствующему уровню профессионального образования (высшее образование - _____), – диплом _____, образец которого устанавливается федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования.</p> <p>После освоения Студентом Образовательной программы, не имеющей государственной аккредитации, и успешного прохождения Студентом итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации, относящийся к соответствующему уровню профессионального образования (высшее образование – _____), – диплом _____, образец которого устанавливается Исполнителем самостоятельно.</p> <p>Студенту, не прошедшему итоговую аттестацию /государственную итоговую аттестацию или получившему на итоговой аттестации/государственной итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также Студенту, освоившему часть Образовательной программы и (или) отчисленному из НИУ ВШЭ, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому Исполнителем.</p> <p>1.4. Место обучения (место оказания образовательных услуг): _____.</p>	<p>Standard for Higher Education, the duration of the Degree Programme shall be ___ years, starting from "___" _____ 20__ ;</p> <p>1.3 Upon the Student's successful completion of the state-accredited Degree Programme and passing of the final state examination, he/she shall be granted a degree and qualification certificate of the relevant degree level (higher education - _____), diploma _____, as per the standard form established by the federal body of executive power in charge of the state policy and regulatory framework development in the field of education.</p> <p>Upon the Student's successful completion of a Degree Programme without state accreditation and passing of the final state examination, he/she shall be granted a degree and qualification certificate of the relevant degree level (higher education - _____), – diploma _____, as per the standard form established by the Contractor at their own discretion.</p> <p>A Student who has not passed a final/a final state certification or had unsatisfactory results for the final/a final state certification, as well as a Student who has not mastered the Educational Programme in full and/or been dismissed from HSE University, shall receive a certification confirming their studies, or the period of study, as per the template established by the Contractor independently;</p> <p>1.4 Location of instruction (provision of educational services): _____.</p>
<p>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ</p> <p>2.1. Исполнитель вправе:</p> <p>2.1.1. самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность контроля знаний, включая промежуточную аттестацию, применять к нему меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в</p>	<p>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR</p> <p>2.1. The Contractor is entitled to:</p> <p>2.1.1 independently implement the educational processes, select grading systems, the formats, procedures and frequency for tests of knowledge, including interim examinations, as well as corollary measures to incentivize learning and disciplinary sanctions in line with legislation of the</p>

соответствии с законодательством Российской Федерации, Договором и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;

2.1.2. отчислить Студента из НИУ ВШЭ по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, Договором и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;

2.1.3. расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных Правилами оказания платных образовательных услуг, утверждёнными Правительством Российской Федерации, и перечисленных в пункте 6.4. Договора.

2.2. Исполнитель обязуется:

2.2.1. зачислить Студента, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в НИУ ВШЭ в качестве студента;

2.2.2. довести до Студента в период заключения настоящего Договора информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объёме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», ознакомить Студента с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, положением о соответствующем филиале, в котором реализуется Образовательная программа (в случае обучения Студента в филиале), правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год, документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента, а также довести до сведения Студента, что вышеперечисленные документы и информация размещены в открытом доступе на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <http://www.hse.ru>;

2.2.3. организовать и обеспечить надлежащее оказание образовательных услуг, предусмотренных в разделе 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются

Russian Federation, this Agreement, and HSE University's own internal bylaws;

2.1.2 dismiss the Student from HSE University on the grounds stipulated by Russian legislation, the Agreement and the University's bylaws;

2.1.3 unilaterally terminate this Agreement in the following cases prescribed by the Rules for the provision of paid educational services, approved by the Government of the Russian Federation, and listed in paragraph 6.4. of this Agreement.

2.2. The Contractor is obligated to:

2.2.1 enrol the Student as a degree student, provided he/she has satisfied all admissions criteria, specified by legislation of the Russian Federation, HSE Charter and the Contractor's bylaws;

2.2.2 prior to the conclusion of this Agreement, familiarize the Student with information in regard to the terms and conditions of the provision of paid educational services as per Russian Law "On Protection of Consumer Rights" No. 2300-1, dated February 07, 1992 and Federal Law "On Education in the Russian Federation" No. 273-FZ, dated December 29, 2012, as well as the HSE Charter, the University's certificate of state registration, its license for the provision of educational services, certificate of state accreditation, the educational programmes offered at HSE University, its Internal Regulations for learners and related Regulations of regional campuses (in relevant cases), HSE University's Admission Regulations applicable in the ongoing academic year, documents governing educational services and processes at HSE University and regional campuses, the rights and obligations of the Student, and inform him/her that all the aforementioned documents are openly available on HSE University's official site (portal) at <http://www.hse.ru>;

2.2.3 organize and ensure the reliable provision of educational services, as specified in

в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ/федеральным государственным образовательным стандартом, учебным планом, в том числе рабочим учебным планом, индивидуальным учебным планом (при наличии), графиком учебного процесса, расписанием занятий и локальными нормативными актами Исполнителя. Обучение осуществляется на русском языке, если иное не предусмотрено Образовательной программой;

2.2.4. обеспечить Студенту предусмотренные Образовательной программой условия ее освоения;

2.2.5. обеспечить необходимый контроль знаний Студента на уровне государственных требований, предъявляемых к лицам, которым присвоена квалификация

« _____ »;

2.2.6. предоставить возможность Студенту использовать учебно-методическую и материально-техническую базы НИУ ВШЭ в пределах, необходимых для освоения им Образовательной программы;

2.2.7. при невыполнении Студентом установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, непрохождении им форм контроля знаний предоставить Студенту возможность повторного прохождения промежуточной аттестации в порядке, установленном в НИУ ВШЭ;

2.2.8. при условии полного выполнения Студентом Образовательной программы, в том числе установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, успешного прохождения форм контроля знаний, соблюдения Правил внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ предоставить Студенту возможность прохождения итоговой аттестации/ государственной итоговой аттестации;

2.2.9. при условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных/государственных аттестационных испытаний, включенных в итоговую аттестацию/ государственную итоговую аттестацию, выдать Студенту документ об образовании и о квалификации в соответствии с пунктом 1.3 настоящего Договора;

2.2.10. проявлять уважение к личности Студента, не допускать физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального

Section 1 of this Agreement. These educational services shall be provided in accordance with the HSE University's Educational Standard/Federal State Educational Standard, the curriculum, including the working curriculum, individual curriculum (if applicable), the academic calendar, class timetable and the Contractor's own internal bylaws and regulations. The language of instruction is Russian, unless otherwise stipulated for the given Degree Programme;

2.2.4 provide the Student with the conditions, deemed necessary for him/her to master the Degree Programme;

2.2.5 ensure adequate assessments of the Student's knowledge as per state requirements, as specified for holders of

“ _____ ” degree;

2.2.6 allow the Student to utilize HSE University's learning materials, as well as and technical facilities, as deemed necessary for mastering the Degree Programme;

2.2.7 if the Student fails to carry out the established study load and independent work and fails assessments of his/her knowledge, the Student shall have the opportunity to retake an interim examination as per the procedures established at HSE University;

2.2.8 allow the Student to proceed to the final examination/final state examination, provided that the he/she has complied in full with the criteria of the given Degree Programme, including the prescribed volume of study load and independent work, passed the assessments, and observed HSE University's Internal Regulations for learners;

2.2.9 award the corresponding degree to the Student and issue a qualification certificate as per paragraph 1.3 hereof, provided that he/she has successfully completed all types of final examinations/final state examinations, included in final certification/final state certification;

2.2.10 respect the person of the Student, while also not letting him/her be subject to psychical and psychological trauma, as well as cultivate conditions for the moral, physical,

благополучия Студента с учетом его индивидуальных особенностей; обеспечить Студенту уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья;

2.2.11. предоставить Студенту на период оказания образовательных услуг жилое помещение в общежитии, в порядке и на условиях, установленных законодательством РФ и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;

2.2.12. оказывать содействие Студенту в получении в установленном порядке виз для следования на учебу в Россию, выезда на родину, передвижения по территории Российской Федерации в соответствии с учебным процессом;

2.2.13. сообщить Студенту о расторжении Договора в одностороннем порядке и об отчислении Студента по инициативе Исполнителя за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора/отчисления путем направления Студенту письменного уведомления об этом по адресу (-ам), указанному (-ым) в разделе 8 настоящего Договора;

2.2.14. сообщать Студенту об увеличении стоимости образовательных услуг по Договору с учетом уровня инфляции в соответствии с пунктом 4.2. настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость образовательных услуг за который увеличивается, путем направления Студенту письменного уведомления об этом по адресу (-ам), указанному (-ым) в разделе 8 настоящего Договора, или вручения такого уведомления Студенту лично под расписку;

2.2.15. размещать на интернет-страницах структурных подразделений НИУ ВШЭ, реализующих образовательные программы высшего образования, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: www.hse.ru информацию об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции в соответствии с пунктом 4.2 настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость образовательных услуг за который увеличивается;

psychological and emotional wellbeing of the Student with due consideration of his/her individual circumstances; respect the Student's dignity, protect him/her from all forms of physical or psychological violence or offence, while also ensuring the protection of his/her health and life;

2.2.11 provide the Student with living premises in a dormitory for the entire duration of their training, subject to the established standards and rules established by legislation of the Russian Federation and bylaws of HSE University;

2.2.12 assist the Student in obtaining a visa for studying in the Russian Federation, returning to their home country, or travelling within the Russian Federation, as required for the study-related purposes, subject to established procedures;

2.2.13 upon unilateral termination of the Agreement and/or the Student's dismissal by HSE University, notify him/her at least 10 (ten) calendar days prior to the date of such termination/dismissal by sending a written notification to the address(-es) of the Student specified in Section 8 hereof;

2.2.14 notify the Student in regard to an increase in the price of educational services (adjusted for the inflation rate as per paragraph 4.2 hereof) by sending a written notification to the address(-es) of the Student specified in Section 8 hereof, or delivering it to the Student in person with their signature of acknowledgement, no later than June 15 of the academic year preceding the year for which the price of educational services shall be increased;

2.2.15 publish a notification in regard to an increase in price of educational services (adjusted for the inflation rate as per paragraph 4.2 hereof) on the webpages of HSE University's respective faculties and subdivisions implementing degree programmes, Accounting Office and Planning and Finance Office on HSE University's corporate portal (official website) at www.hse.ru, no later than June 15 of the academic year, preceding the academic year for which the tuition shall be increased;

2.2.16 accept payment for the educational services in accordance with the terms of the

<p>2.2.16. принимать оплату за образовательные услуги в соответствии с условиями Договора.</p> <p>2.3. Исполнитель не несет обязательств в части:</p> <p>2.3.1. страхования жизни Студента и его личного имущества, а также медицинского страхования;</p> <p>2.3.2. оплаты проезда Студента в Россию, отъезда на родину, в другие страны, оплаты виз и регистраций, а также его поездок по территории Российской Федерации;</p> <p>2.3.3. оплаты пребывания в Российской Федерации членов семьи Студента или других приглашенных им лиц, а также предоставления им жилой площади;</p> <p>2.3.4. оплаты судебных и иных расходов, связанных с нарушением Студентом гражданского, административного и уголовного законодательства Российской Федерации.</p>	<p>Agreement;</p> <p>2.3 The Contractor shall not be liable for any of the following:</p> <p>2.3.1 insurance of the Student's life, health or personal property;</p> <p>2.3.2 covering the costs of the Student's travel to Russia, return to his/her home country or travel to any other countries, registration or visa fees or any travel within the Russian Federation;</p> <p>2.3.3 the living costs of the Student's family members or his/her visitors in the Russian Federation, or the provision of accommodation for such persons;</p> <p>2.3.4 covering court fees or other fees associated with the Student's violation of administrative or criminal legislation of the Russian Federation.</p>
<p>3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА</p> <p>3.1. Студент вправе:</p> <p>3.1.1. получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора;</p> <p>3.1.2. получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки;</p> <p>3.1.3. пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя имуществом Исполнителя, необходимым для освоения Образовательной программы во время занятий, предусмотренных учебным расписанием;</p> <p>3.1.4. обращаться к работникам Исполнителя по вопросам, касающимся процесса обучения в НИУ ВШЭ;</p> <p>3.1.5. принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем, в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя;</p> <p>3.1.6. прекратить образовательные отношения досрочно по своей инициативе, что влечет за собой отчисление Студента, при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента;</p> <p>3.1.7. ознакомиться с информацией, содержащей сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и</p>	<p>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE STUDENT</p> <p>3.1. The Student has the right to:</p> <p>3.1.1 get information from the Contractor in regard to any aspects relating to the organization and due provision of educational services, stipulated in Section 1 hereof;</p> <p>3.1.2 get full information from the Contractor in regard to his/her academic performance, as well as assessment criteria;</p> <p>3.1.3 as per the procedures set out in the Contractor's internal bylaws, use the Contractor's property and facilities as deemed necessary for mastering the Degree Programme during classes as per the relevant class timetable;</p> <p>3.1.4 contact the Contractor's staff members with respect to issues regarding the learning processes at HSE University;</p> <p>3.1.5 take part in public, cultural and other events arranged by the Contractor in the procedures established by the Contractor's bylaws;</p> <p>3.1.6 unilaterally terminate this Agreement before its expiry date (thus entailing the Student's dismissal), provided that all the expenses actually incurred by the Contractor for the Student's training prior to the date of the Student's dismissal are reimbursed;</p> <p>3.1.7 prior to the conclusion of this Agreement, familiarize the Student with information in regard to terms and conditions of the</p>

объёме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», ознакомиться с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, положением о соответствующем филиале, в котором реализуется Образовательная программа (в случае обучения Студента в филиале), правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год, документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента;

3.1.8. обучаться по индивидуальному учебному плану, в том числе имеет право на ускоренное обучение, в пределах осваиваемой Образовательной программы в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя;

3.1.9. пользоваться иными академическими правами в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации.».

3.2. Студент обязуется:

3.2.1. добросовестно осваивать Образовательную программу в соответствии с учебным планом, в том числе индивидуальным учебным планом (при наличии), и графиком учебного процесса; осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять требования Образовательной программы, в том числе установленные объемы учебной нагрузки и самостоятельной работы, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках Образовательной программы;

3.2.2. выполнять требования законов, нормативных правовых актов в области образования, устава НИУ ВШЭ, локальных нормативных актов НИУ ВШЭ, в т.ч. Правил внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, Договора;

3.2.3. посещать занятия согласно учебному расписанию;

provision of paid educational services as per Russian Law “On Protection of Consumer Rights” No. 2300-1, dated February 07, 1992 and Federal Law “On Education in the Russian Federation” No. 273-FZ, dated December 29, 2012, as well as the HSE Charter, the University’s certificate of state registration, its license for the provision of educational services, certificate of state accreditation, the educational programmes offered at HSE University, its Internal Regulations for learners and related Regulations of regional campuses (in relevant cases), HSE University’s Admission Regulations applicable in the ongoing academic year, documents governing educational services and processes at HSE University and regional campuses, the rights and obligations of the Student;

3.1.8 study as per his/her individual curriculum, including with the right for fast-track studies within the relevant Degree Programme, as per the Contractor’s bylaws;

3.1.9 exercise any other academic rights stipulated by part 1 of Article 34 of Federal Law “On Education in the Russian Federation” No. 273-FZ.

3.2. The Student undertakes to:

3.2.1 take part in the given Degree Programme as outlined in the curriculum and academic schedule, including individual curriculum (if any), and academic calendar; carry out independent work, satisfy all requirements of the Degree Programme, as well as the prescribed volume of the given study load and independent work assigned by the faculty under the given Degree Programme;

3.2.2 comply with the requirements of the legislation, educational regulations, HSE Charter and bylaws, including the Internal Regulations for learners and this Agreement;

3.2.3 attend classes as per class timetable;

3.2.4 pay for services rendered by the

3.2.4. своевременно вносить плату за предоставляемые образовательные услуги, указанные в разделе 1 настоящего Договора, в размере и порядке и в сроки, предусмотренные разделом 4 настоящего Договора, а также предоставлять Исполнителю платежные документы, подтверждающие такую оплату;

3.2.5. извещать Исполнителя об уважительных причинах своего отсутствия на занятиях, мероприятиях текущего контроля знаний, промежуточной и итоговой аттестации/государственной итоговой аттестации;

3.2.6. бережно относиться к имуществу Исполнителя, возмещать ущерб, причиненный имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;

3.2.7. при прекращении образовательных отношений по своей инициативе заблаговременно письменно уведомить об этом Исполнителя;

3.2.8. при поступлении в НИУ ВШЭ и в процессе обучения своевременно предоставлять все необходимые документы, в том числе в установленный правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год срок предоставить в Приемную комиссию НИУ ВШЭ документ об образовании и (или) квалификации, легализованный в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, либо с проставлением апостиля (за исключением случаев, когда в соответствии с законодательством Российской Федерации и (или) международным договором легализация и проставление апостиля не требуется), с представлением свидетельства о признании/результатов прохождения признания иностранного образования в порядке, установленном НИУ ВШЭ;

3.2.9. В недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 8 настоящего Договора, в учебный офис Образовательной программы;

3.2.10. каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на интернет-страницах структурных подразделений НИУ ВШЭ, реализующих образовательные программы высшего образования, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ на

Contractor for educational services specified in Section 1 hereof in the amount and within the timeframe, specified in Section 4 hereof, as well as submit relevant payment confirmations to the Contractor;

3.2.5 notify the Contractor of valid excuses for missed classes, ongoing tests of knowledge, as well as interim and final examinations/final state examinations;

3.2.6 treat the Contractor's property with due care; compensate for damages caused to the Contractor's property, pursuant to Russian legislation and HSE University's bylaws;

3.2.7 in the event of unilateral termination of this Agreement, notify the Contractor in advance and in writing;

3.2.8 upon admission to HSE University and in the course of study, provide all necessary documents in a timely manner, e.g., within the deadline stipulated in HSE University's Admission Regulations for the relevant academic year, submit to HSE University's Admissions Office a certificate of education and/or qualification, legalized as per the procedure established by legislation of the Russian Federation, or with an apostille (except in cases when, as per Russian legislation and/or an international treaty, no legalization or apostille is required), along with a certificate of recognition/results of the recognition procedures of foreign certificates, as per the relevant procedures in place at HSE University;

3.2.9 Within a week's time, inform the Contractor about any changes in one's personal data as specified in Section 8 of this Agreement, by contacting the Programme Office of the Degree Programme;

3.2.10 for every academic year, following the year when the Student is admitted to HSE University, become acquainted with information about tuition increases owing to the current inflation rate, posted on the homepages of HSE University's educational programmes, HSE University's Accounting Office and Finance and Planning Office on the corporate website (portal) at: www.hse.ru, as well as accept written notifications with such information from the Contractor;

<p>корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: www.hse.ru, а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя;</p> <p>3.2.11. заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;</p> <p>3.2.12. уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Исполнителя, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися.</p>	<p>3.2.11 take care of his/her health, striving for moral, spiritual and physical development and self-improvement;</p> <p>3.2.12 respect the honour and dignity of other learners and staff members of the Contractor, while also not hindering other students' pursuit of studies.</p>
<p>4. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</p> <p>4.1. Полная стоимость образовательных услуг по Договору за весь период освоения Студентом Образовательной программы определяется как сумма стоимостей образовательных услуг по Образовательной программе за все учебные годы освоения Образовательной программы и на дату подписания Договора составляет _____ (_____) рублей. Полная стоимость образовательных услуг не облагается НДС на основании подп.14 пункта 2 статьи 149 НК РФ.</p> <p>Стоимость образовательных услуг по настоящему Договору за один учебный год на дату подписания Договора составляет _____ (_____) рублей.</p> <p>4.2. Стоимость образовательных услуг за учебные годы, следующие за годом зачисления Студента в НИУ ВШЭ, может быть увеличена Исполнителем с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период, на основании приказа НИУ ВШЭ об утверждении стоимости образовательных услуг, но не чаще чем один раз за учебный год, о чем составляется дополнительное соглашение к настоящему Договору.</p> <p>Стоимость образовательных услуг может быть снижена путем предоставления Студенту скидки по оплате обучения по основаниям и в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя, о чем составляется дополнительное соглашение к настоящему Договору.</p> <p>4.3. Студент перечисляет на расчетный счет Исполнителя сумму, равную половине стоимости образовательных услуг за первый учебный год, а именно _____ (_____) _____</p>	<p>4. AMOUNT AND PROCEDURE OF PAYMENT</p> <p>4.1 The total value of educational services hereunder for the whole period of mastery of the Degree Programme is determined as a sum of the values of educational services under the Degree Programme for all years of studying in it. The total tuition fee for all academic years of educational services hereunder and as of the signature date hereof shall come to _____ (_____) RUB. The total value of educational services hereunder shall be exempt from VAT, pursuant to subparagraph 14 of paragraph 2, Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.</p> <p>The tuition fee for 1 (one) academic year of educational services hereunder as of the signature date hereof shall come to _____ (_____) RUB;</p> <p>4.2 The price of educational services for the academic years, starting from the year following the year of Student's admission to HSE University, may be increased in accordance with the inflation rate, as stipulated in the key indicators of the federal budget for the following fiscal year and planning period, pursuant to the University's directive on an increase of price of educational services, but no more than once per academic year. This increase shall be confirmed by the addendum to this Agreement.</p> <p>The tuition cost may be reduced if the Student is granted a discount on his/her tuition on the grounds and as per the procedure set by the Contractor's internal bylaws, for which an addendum to this Agreement shall be enacted;</p> <p>4.3 The Student shall transfer to the Contractor's account 50% of the tuition fee for the first year of study in the amount of _____</p>

рублей, не позднее 25-го августа текущего года. Вторая половина стоимости образовательных услуг за первый учебный год перечисляется Студентом не позднее 20-го февраля года, следующего за текущим.

Указанная в настоящем пункте сумма подлежит возврату Студенту в полном объеме в случае, если Договор не вступает в силу вследствие неисполнения Студентом пункта 3.2.8 Договора. Возврат денежных средств осуществляется Исполнителем в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения от Студента письменного заявления, в котором в обязательном порядке должна быть указана следующая информация: ФИО Студента (полностью), паспортные данные Студента, реквизиты (дата и номер) Договора, наименование Образовательной программы, банковские реквизиты, по которым должны быть перечислены денежные средства, сумма к возврату.

4.4. В дальнейшем оплата стоимости образовательных услуг за каждый учебный год производится авансом в два этапа не позднее 25-го августа и не позднее 20-го февраля, соответственно, в размере половины стоимости образовательной услуги за один учебный год при каждом платеже. Оплата, произведенная в соответствии с пунктом 4.3 настоящего Договора, является авансовым платежом одного из этапов оплаты первого учебного года.

4.5. Студент обязан подтвердить оплату образовательных услуг в течение 3 (трех) календарных дней с даты оплаты путем предоставления копии платежного документа в учебный офис Образовательной программы.

4.6. В случае нарушения сроков оплаты, установленных пунктами 4.3, 4.4 настоящего Договора, Исполнитель вправе приостановить оказание образовательных услуг по настоящему Договору. При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя по истечении 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания установленных в пунктах 4.3 и 4.4 сроков оплаты Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, что влечет за собой отчисление Студента.

4.7. При отчислении Студента из НИУ ВШЭ Студенту не возвращается часть оплаты, пропорциональная части оказанной образовательной услуги до даты отчисления Студента.

4.8. Студент вправе оплачивать

_____ (_____) RUB, no later than August 25 of the current year. The balance payment for educational services for the first year of study shall be transferred by the Student before February 20 in the following year.

The price specified in this paragraph shall be refunded to the Student in full, if the Agreement does not become effective due to the Student's failure to fulfil paragraph 3.2.8. hereof. The funds shall returned by the Contractor within 30 (thirty) calendar days upon receipt of the Student's written application, specifying the following details: the Student's full name, passport details, the main details (date and number) of the Agreement, the title of the Degree Programme, the bank details for the transfer of funds, and the amount subject to refund;

4.4 The price of the educational services for each academic year shall be paid in advance during the academic year, in 2 (two) equal instalments – no later than August 25 and no later than February 20, respectively. The amount paid pursuant to paragraph 4.3 hereof is considered the first advanced payment for the first year of study;

4.5 The Student shall provide a confirmation of payment within 3 (three) calendar days after the payment date by submitting a copy of the relevant payment documents to the Programme Office of the Degree Programme;

4.6 If the terms stipulated in paragraphs 4.3 and 4.4 of this Agreement are violated, the Contractor may suspend the provision of educational services hereunder. If the payment is not credited to the Contractor's account within 5 (five) working days from the due date, as stipulated in paragraphs 4.3 and 4.4, the Contractor is entitled to terminate this Agreement unilaterally, thereby entailing the Student's dismissal;

4.7 In the event of the Student's dismissal from HSE University, the amount proportional to services already provided prior to his/her dismissal shall not be refunded to the Student;

<p>Исполнителю стоимость образовательных услуг в наличной форме путем внесения наличных денежных средств в кредитную организацию, либо платежному агенту (субагенту), осуществляющему деятельность по приему платежей физических лиц. При этом пункты 4.1 – 4.7 настоящего Договора применяются в полном объеме.</p>	<p>4.8 The Student is entitled to pay the price of the Contractor’s educational services in cash by depositing money to the credit organization or to payment agents (sub-agents), who provide depositing services to the individuals. Paragraphs 4.1 – 4.7 hereof shall apply in full.</p>
<p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ, СТУДЕНТА</p> <p>5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору они несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации, в том числе Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей», Правилами оказания платных образовательных услуг, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации, иными нормативными правовыми актами и Договором.</p> <p>5.2. При обнаружении недостатка платных образовательных услуг, в том числе оказания их не в полном объеме, предусмотренном Образовательной программой, Студент вправе по своему выбору потребовать:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) безвозмездного оказания образовательных услуг; б) соразмерного уменьшения стоимости оказанных платных образовательных услуг; в) возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанных платных образовательных услуг своими силами или третьими лицами. <p>5.3. Студент вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в течение двух месяцев со дня предъявления Студентом требования об устранении недостатков недостатки платных образовательных услуг не устранены Исполнителем. Студент также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанных платных образовательных услуг или иные существенные отступления от условий Договора.</p> <p>5.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания платных образовательных услуг (сроки начала и (или) окончания оказания платных образовательных услуг, указанные в пункте 1.2</p>	<p>5. RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTOR AND THE STUDENT</p> <p>5.1 In the event of failure to fulfil or inadequate fulfilment of any obligations hereunder, the Parties shall be liable as stipulated by the Russian legislation, including the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, Russian Law “On Protection of Consumers’ Rights” No. 2300-1, dated February 07, 1992, guidelines for the provision of educational services approved by decrees of the Russian Government, as well as other relevant regulations and this Agreement;</p> <p>5.2 If any deficiencies in paid educational services have been identified, including if they have not been provided in full volume, stipulated by the Degree Programme, the Student is entitled to demand the following, at his/her own discretion:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) free provision of the educational services; b) proportional reduction in the cost for the paid educational services already rendered; c) reimbursement of his/her expenditures made in order to correct any deficiencies in the paid educational services, either by his/her own efforts or through a third party; <p>5.3 The Student is entitled to repudiate the Agreement and demand the full reimbursement of losses, if within two months after the Student’s demand for elimination of deficiencies, defects the paid educational services have not been eliminated by the Contractor. The Student can also repudiate the Agreement, if a significant lack of paid educational services rendered or other material breach of the terms and conditions of the Agreement have been revealed by the Student;</p> <p>5.4 If the Contractor has violated the timeframe for the provision of paid educational services, including the starting and final dates of</p>

Договора, и (или) промежуточные сроки оказания платной образовательной услуги) либо если во время оказания платных образовательных услуг стало очевидным, что они не будут осуществлены в срок, Студент вправе по своему выбору:

а) назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию платных образовательных услуг и (или) закончить оказание платных образовательных услуг;

б) поручить оказать платные образовательные услуги третьим лицам за разумную цену и потребовать от Исполнителя возмещения понесенных расходов;

в) потребовать уменьшения стоимости платных образовательных услуг;

г) расторгнуть Договор.

5.5. Студент вправе потребовать полного возмещения убытков, причиненных ему в связи с нарушением сроков начала и (или) окончания оказания платных образовательных услуг, а также в связи с недостатками платных образовательных услуг.

5.6. Студент несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанности, предусмотренной пунктом 3.2.4 Договора. В случае неоплаты Студентом стоимости образовательных услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных в разделе 4 Договора, Исполнитель вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке.

5.7. Студент несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, предусмотренных пунктом 3.2 Договора.

Меры ответственности Студента: замечание, выговор, отчисление. По решению Исполнителя допускается отчисление несовершеннолетнего Студента, достигшего возраста пятнадцати лет, из НИУ ВШЭ в случае, если иные меры дисциплинарного взыскания и меры педагогического воздействия не дали результата и дальнейшее пребывание Студента в НИУ ВШЭ оказывает отрицательное влияние на других обучающихся, нарушает их права и права работников НИУ ВШЭ, а также нормальное функционирование НИУ ВШЭ.

Не допускается применение мер дисциплинарного взыскания к Студенту во время его болезни, каникул, академического отпуска, отпуска по беременности и родам или отпуска по уходу за ребенком.

Решение об отчислении

paid educational services specified in paragraph 1.2 of the Agreement, and (or) intermediate terms of providing paid educational services, or in case during the provision of paid educational services it became obvious that they would not be provided on time, the Student has the following options:

a) designate a new timeframe for the Contractor to start providing and/or complete the provision of the paid educational services;

b) engage a third party to provide the paid educational services at a reasonable cost and request that the Contractor reimburse related costs;

c) request that the Contractor decrease the cost of the paid educational services;

d) terminate the Agreement;

5.5 The Student is entitled to demand that the Contractor should reimburse all expenses incurred by the Student as a result of the Contractor's violation of the timeline for the provision of paid educational services, as well as any related deficiencies;

5.6 The Student shall be liable for his/her failure to fulfil or inadequate fulfilment of the obligation stipulated in paragraph 3.2.4 hereof. In case of the Student's failure to pay for educational services rendered by the Contractor in due time specified in Section 4 hereof, the Contractor is entitled to repudiate the Agreement unilaterally;

5.7 The Student shall bear responsibility for his/her failure to fulfil or inadequate fulfilment of obligations stipulated in paragraph 3.2. hereof.

If the Student violates his/her liabilities the following sanction(s) may be imposed: admonition, reprimand and expulsion. As per the decision of the Contractor, an underage Student (who is at least 15 years of age) may be expelled from HSE University if other disciplinary and pedagogical measures have failed to produce a positive outcome and the Student's ongoing presence at HSE University has a negative impact on other learners and is in violation of their rights, as well as those of HSE University's staff, and the normal functioning of the University.

Disciplinary measures shall not be imposed on the Student during his/her periods of illness, holidays, maternity leave, parental leave or exceptional leave of absence.

<p>несовершеннолетнего Студента, являющегося сиротой или ребенком, оставшимся без попечения родителей, принимается с согласия комиссии по делам несовершеннолетних и защите их прав и органа опеки и попечительства.</p>	<p>A decision to expel an underage student, who is an orphan or a child without parental care, may be made following the approval of the Committee for the Affairs of Minors and Protection of Their Rights, as well as Russian authority in charge of guardianship and custody.</p>
<p>6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</p> <p>6.1. Стороны установили, что в соответствии с пунктом 1 статьи 157 Гражданского кодекса Российской Федерации Договор является сделкой, совершенной под отлагательным условием: права и обязанности Сторон по нему возникают только в случае исполнения Студентом обязанности, предусмотренной пунктом 3.2.8 Договора. В случае, если Студент не исполняет обязанности, предусмотренной пунктом 3.2.8 Договора, Договор считается незаключенным, права и обязанности для Сторон по нему не возникают, за исключением обязанностей Студента и Исполнителя, указанных в пункте 4.3 Договора.</p> <p>В случае, если Договор вступает в силу, он действует до полного исполнения Сторонами обязательств.</p> <p>6.2. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон, что оформляется дополнительным соглашением к Договору, или в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>6.3. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.</p> <p>6.4. Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по инициативе Исполнителя в случаях:</p> <p>6.4.1. применения к Студенту, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания;</p> <p>6.4.2. невыполнения Студентом обязанностей по добросовестному освоению Образовательной программы и выполнению учебного плана;</p> <p>6.4.3. установления нарушения порядка приема в НИУ ВШЭ, повлекшего по вине Студента его незаконное зачисление в НИУ ВШЭ;</p> <p>6.4.4. просрочки оплаты стоимости образовательных услуг (при неоплате Студентом стоимости образовательных услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных в разделе 4 Договора);</p>	<p>6. TIMEFRAME OF THE AGREEMENT. PROCEDURES TO CHANGE OR TERMINATE THE AGREEMENT</p> <p>6.1 The Parties agree that, pursuant to p.1 of Article 157 of the Civil Code of the Russian Federation, the Agreement represents a conditional arrangement: the rights and obligations of the Parties hereunder arise only if the Student fulfils paragraph 3.2.8. hereof. If the Student fails to fulfil paragraph 3.2.8. hereof, the Agreement shall not be deemed concluded, and no rights and obligations of the Parties shall arise hereunder, with the exception of the obligations of the Student and the Contractor, as specified in paragraph 4.3 of this Agreement.</p> <p>If the Agreement comes in force, it shall stay in force until the Parties fulfil all obligations hereunder;</p> <p>6.2 The terms whereby this Agreement has been concluded may be adjusted with the consent of the Parties, by drawing up an addendum to the Agreement or in accordance with legislation of the Russian Federation;</p> <p>6.3 The Agreement may be terminated as per the mutual agreement of the Parties;</p> <p>6.4 This Agreement may be terminated unilaterally as per established procedure upon the initiative of the Contractor in the following cases:</p> <p>6.4.1 the application of an expulsion as a disciplinary measure to the Student (if he/she has reached 15 years of age);</p> <p>6.4.2 the Student's failure to meet his/her obligations to master the Degree Programme and complete the respective curriculum;</p> <p>6.4.3 if violations of HSE University's admission procedures with the involvement of the Student entailing his/her illegal admission have been uncovered;</p> <p>6.4.4 overdue tuition fee payment (if the Student has failed to pay for the Contractor's educational services within the timeframe specified in Section 4 hereof);</p>

<p>6.4.5. если надлежащее исполнение обязательства по оказанию Исполнителем образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) Студента.</p> <p>6.5. Договор может быть расторгнут по инициативе Студента или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Студента, в том числе в случае перевода Студента для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность.</p> <p>6.6. Действие Договора прекращается досрочно по обстоятельствам, не зависящим от воли Студента или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Студента и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.</p> <p>6.7. Договор расторгается на основании распорядительного акта Исполнителя об отчислении Студента из НИУ ВШЭ. Права и обязанности Студента по Договору прекращаются с даты его отчисления из НИУ ВШЭ.</p> <p>6.8. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Студенту убытков.</p> <p>6.9. Студент вправе отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору.</p>	<p>6.4.5 if the Contractor's effective fulfilment of the obligations for the provision of the educational services is impossible owing to the actions (or inaction) of the Student;</p> <p>6.5 This Agreement may be terminated on the Student's initiative and/or his/her parents (or legal guardians) of the Student who is underage (e.g., if the Student transfers to continue the Educational Programme at another educational institution);</p> <p>6.6. The Agreement can be terminated ahead of time due to circumstances which are beyond the Contractor's, Student's or the underage Student's parents' (legal representatives') control, including in case of the Contractor's liquidation;</p> <p>6.7. The Agreement may be terminated on the basis of an executive directive issued by the Contractor to expel the Student from HSE University. The Student's rights and obligations under this Agreement shall cease from the date of his/her expulsion from HSE University;</p> <p>6.8. The Contractor is entitled to refuse from further execution of their obligations hereunder subject to full reimbursements of losses to the Student;</p> <p>6.9. The Student is entitled to refuse from further execution of this Agreement subject to reimbursement of actually incurred expenses for Services rendered to the Contractor.</p>
<p style="text-align: center;">7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>7.1. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны руководствуются Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, нормативными правовыми актами, уставом и локальными нормативными актами Исполнителя.</p> <p>7.2. Все сообщения, предупреждения, уведомления, заявления и иные юридически значимые сообщения (далее вместе – сообщение) Сторон в ходе исполнения Договора направляются Сторонами в письменной форме по электронной почте (в том числе на адрес корпоративной электронной почты в домене @edu.hse.ru) либо через операторов почтовой связи общего пользования (далее – почтой), заказным письмом с уведомлением о вручении, по адресам, указанным в разделе 8 Договора, либо передаются нарочным под подпись</p>	<p style="text-align: center;">7. OTHER TERMS</p> <p>7.1 With respect to all other instances not foreseen in this Agreement, the Parties shall be guided by the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, regulatory acts, as well as the Charter and internal bylaws of the Contractor;</p> <p>7.2 All messages, warnings, notifications, claims and other legally significant communications (hereinafter, "message") between the Parties in the course of this Agreement's execution shall be transmitted in writing via e-mail (including corporate e-mail account at @edu.hse.ru) or through a postal service (hereinafter, "via post") with a registered letter with notification of its delivery, to the given address(es) as specified in Section 8 hereof, or via courier to the receiving Party against their signature;</p>

принимающей Стороны.

7.3. Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения, при условии, что оно отправляется по адресам, указанным в разделе 8 Договора. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки. В этом случае передающая Сторона должна отправить сообщение почтой, заказным письмом с уведомлением о вручении, по адресу, указанному в разделе 8 Договора.

7.4. Сообщение, направленное почтой, заказным письмом с уведомлением, считается полученным принимающей Стороной в следующих случаях:

- имеется подтверждающая факт получения сообщения информация сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информация от такой организации почтовой связи, полученная любым способом;

- несмотря на почтовое извещение, принимающая Сторона не явилась за получением сообщения или отказалась от его получения, или сообщение не вручено принимающей Стороне в связи с отсутствием адресата по указанному в разделе 8 Договора адресу, в результате чего сообщение возвращено организацией почтовой связи по адресу направляющей Стороны с указанием причины возврата.

7.5. Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило принимающей Стороне, но по обстоятельствам, зависящим от нее, не было ей вручено, или принимающая Сторона не ознакомилась с ним.

7.6. Сообщение, переданное нарочным принимающей Стороне, считается полученным такой Стороной с даты фактического вручения сообщения принимающей Стороне под подпись.

7.7. Студент своей волей и в своем интересе дает согласие на обработку Исполнителем своих персональных данных, в том числе с использованием средств автоматизации, в целях: обеспечения исполнения действующих нормативных и ненормативных правовых актов, а также принимаемых и вступающих в силу в течение всего срока обработки персональных данных нормативных и ненормативных правовых актов,

7.3 A message sent via e-mail shall be considered delivered to the receiving Party on the day of its successful dispatch, on the condition that it has been sent to the address(es) specified in Section 8 of this Agreement. An e-mail message shall not be considered delivered, if the sending Party receives a delivery failure message. In such cases, the sending Party must dispatch the message via post, with a registered letter with notification of its delivery to the receiving Party to the address(es) indicated in Section 8 hereof;

7.4 Messages sent by post and registered mail with a delivery confirmation shall be considered received by the Party in the following instances:

- there is a confirmation of its delivery through the "Postal Tracking Service" on the official website of Russian Post, or, if it was sent through another postal organization, a confirmation from this postal service by any given means;

- in spite of the postal notice, the Party has failed to pick up the letter or refused the receipt, or the letter has not been delivered due to the addressee's absence at the address(-es) specified in Section 8 hereof, as a result of which the letter has been returned to the sender with indication of the reason for its return;

7.5 A message shall be considered delivered if it has been received by the receiving Party, but due to circumstances within its control, the latter has not accepted the message or has failed to acquaint itself with the message's contents;

7.6 Messages that have been sent via courier to the receiving Party shall be considered delivered to the said Party as of the date of its actual presentation to the receiving Party against their signature;

7.7 By their free will and interest, hereby the Student grants HSE University their consent for their personal data processing, including with regard to automated processing of personal data, for the following purposes: execution of applicable regulatory legal acts and other regulations, as well as regulatory legal acts and other regulations, resolutions, instructions and enquires by government authorities and persons acting by order

решений, поручений и запросов органов государственной власти и лиц, действующих по поручению или от имени таких органов; передачи сведений и данных в федеральную информационную систему обеспечения проведения государственной итоговой аттестации обучающихся, освоивших основные образовательные программы основного общего и среднего общего образования, и приема граждан в образовательные организации для получения среднего профессионального и высшего образования, созданную в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и Постановлением Правительства РФ от 31.08.2013 № 755, и/или получения таких сведений и данных из указанной системы, либо обмена с ней сведениями и данными; анализа интересов Студента, раскрытия и развития его талантов и способностей, проведения его опросов; предоставления Студенту необходимой для усвоения образовательной программы и дополнительной инфраструктуры, включая аккаунты корпоративного адреса электронной студенческой почты, систем онлайн образования: единой информационной образовательной среды LMS (Learning Management System) и иных платформ, в том числе с передачей таких персональных данных третьим лицам, представляющим образовательные платформы и сервисы, внесение записей о Студенте в систему управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник);

эффективного формирования образовательных траекторий и внедрения в образовательные процессы практико-ориентированных компонентов, повышающих качество подготовки и востребованность успешных обучающихся на рынках труда; учета посещаемости и успеваемости, а также определения причин, оказывающих негативное влияние на таковые, уважительности таких причин; размещения на корпоративном портале (сайте) Исполнителя сведений о прохождении Студентом практик, подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, самих таких работ, результатов итоговой и государственной итоговой аттестации, для обеспечения открытости и прозрачности процесса их оценивания; предоставления Студенту полной и достоверной

or on behalf of such bodies, which are adopted and come in effect during the entire period of personal data processing; transferring information and data to the federal information system designed to support the final state certification of students, who completed core education programmes of general and secondary general education, and admission of students to educational organisations of secondary vocational and higher education, established pursuant to Federal Law No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation”, dated December 29, 2012 and Directive of the Government of the Russian Federation No. 755, dated August 31, 2013, and/or for retrieval of such information and data from this system, or sharing information and data with this system; analysing interests of the Student to reveal and develop their talents and skills, conducting surveys; providing the Student with the required programme of education and additional infrastructure, including students’ corporate electronic mail accounts, e-learning systems: common information online system LMS (Learning Management System) and other platforms, including the transfer of personal data to third party Contractors of educational platforms and services, making entries regarding the Student in the comprehensive academic information system (ASAV);

effective shaping of educational trajectories and introducing practice-oriented components into educational processes to enhance the quality of studies and competitive advantages of successful students in the labour market; maintaining student attendance records, monitoring academic progress, identifying reasons that negatively influence attendance and academic progress, and deciding whether such reasons are valid; publishing information on HSE University’s corporate website (portal) regarding the Student’s internships, interim (term) and final graduation papers, as well as such papers, outcomes of the final certification and the final state certification, to ensure the transparency of the evaluation process; providing the Student with full and reliable information on the assessment of their knowledge and skills; providing for the Student’s participation in the research, including research and development, practical, engineering and technological works, and rendering

информации об оценке его знаний, умений и навыков; обеспечения возможности участия Студента в выполнении работ, в том числе научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ, и оказании услуг по заказам третьих лиц и в рамках исполнения государственного задания; содействия в трудоустройстве, в том числе с передачей персональных данных Студента третьим лицам (учредителю, Правительству РФ, заказчикам); обеспечения информирования Студента о проводимых Исполнителем олимпиадах, конкурсах, интеллектуальных соревнованиях (далее – соревнования), иных профориентационных, познавательных, образовательных и научных мероприятий (далее – мероприятия), выполняемых исследованиях, реализуемых проектах и их результатах; обеспечения действующего у Исполнителя уровня безопасности, в том числе действующего пропускного режима и контроля его соблюдения, включая оформление разового или студенческого пропуска либо электронного пропуска выпускника (ЭПВ), осуществления видеонаблюдения и видеозаписи на территории и в помещениях Исполнителя; идентификации личности Студента; продвижения товаров, работ, услуг Исполнителя на рынке; осуществления уставной деятельности Исполнителя; аккумуляции сведений о лицах, взаимодействующих с Исполнителем, и последующего архивного хранения таких сведений в информационных системах Исполнителя, в частности, в системе управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник), информационной кадрово-финансовой системы управления предприятием (ИС-ПРО); формирования единого сообщества обучающихся и выпускников для повышения интереса в обучении и междисциплинарной интеграции; воинского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, в том числе для подготовки отчетов по статистическим формам ВПО-1, 1-ПК, 1-Мониторинг, рейтинговым отчетам и иным.

В перечень персональных данных Студента, обрабатываемых Исполнителем в указанных целях включаются следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество, пол, гражданство, дата, год, место рождения, образование, квалификация и их уровень, сведения об успеваемости, в том числе о результатах государственной итоговой

services by order of third parties within the framework of the state government assignment; providing employment assistance, including the transfer of the Student's personal data to third parties (the founder, the Government of the Russian Federation, clients); providing the Student with the information on Olympiads, contests, academic competitions held by the Contractor (hereafter – competitions), other career development, informative, educational and academic events (hereafter – events), ongoing research projects and achieved results; ensuring security on HSE University's premises, including access and on-site control, issuance of visitor, student and alumni passes, video-monitoring and video-recording on HSE University's premises; the Student's personal identification; marketing the Contractor's products, works and services; HSE University performing its core activities, in accordance with HSE University's Charter; accumulating information on the Contractor's counterparties and subsequent archive storage of such information in the Contractor's information systems, including in the comprehensive academic information system (ASAV), Enterprise Resource Planning information system (IS-PRO); building a community of students and alumni to boost their interest in education and enhance interdisciplinary integration; military, migration, statistical registration and reporting, including reports prepared in accordance with VPO-1, 1-ПК, 1-Monitoring statistical forms, ratings reports, etc.

The list of the Student's personal data processed for these purposes includes the following personal data: last name, first name, patronymic, citizenship, date and place of birth, education, qualification, and their degree level, academic performance, including outcomes of the final state certification on educational programmes of general secondary education evaluation of knowledge and

аттестации по образовательным программам среднего общего образования, об оценке знаний, умений и навыков, о подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, включая непосредственно такие работы, о результатах итоговой и государственной итоговой аттестации, профессия (специальность), адрес регистрации и почтовый адрес, номера телефонов (мобильный, домашний, рабочий), адрес электронной почты, место жительства, серия, номер, паспорта, документов об образовании и квалификации, дата их выдачи с указанием органа и/или организации, выдавших документ, или заменяющих документов, сведения о наличии особых прав при приеме на обучение по программам бакалавриата и программам специалитета и об основаниях возникновения соответствующих прав, состояние здоровья, в том числе в части сведений об инвалидности и об ограничениях возможностей здоровья, личные фотографии, место и адрес работы, должность, сведения об участии в олимпиадах, конкурсах, соревнованиях и мероприятиях, проводимых Исполнителем и/или третьими лицами, о результатах такого участия, сведения о заключенном и оплаченном договоре, а также иные данные, предоставляемые Исполнителю в ходе или в связи с исполнением настоящего Договора и указанные в нем, либо обусловленные им.

Исполнитель не вправе распространять персональные данные Студента, относящиеся к его состоянию здоровья.

Согласие Студента на обработку персональных данных действует со дня заключения настоящего Договора, истекает спустя 5 (пять) лет с момента окончания обучения (прекращения оказания образовательных услуг, прекращения образовательных отношений), за исключением случаев обработки таких данных в целях воинского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, срок обработки которых составляет 75 (семьдесят пять) лет после расторжения настоящего Договора. Согласие на обработку персональных данных может быть отозвано Студентом путем внесения изменений в настоящий Договор.

Исполнитель вправе осуществлять хранение (архивное хранение) и комплектование документов и персональных данных, в том числе в форме электронных

skills, interim (term) papers and final graduation papers, including such papers, outcomes of the final and state final certification, profession (occupation), registered address and postal address, (cell, home, office) phone numbers, E-mail address, residence address, serial number of passport, diploma/degree certificate, date of their issue and the issuing authority of original documents or duplicates, information regarding special rights for admission on undergraduate or Specialist programmes and reasons which serve as grounds for such rights, health certificates, including any information on possible restrictions; personal photos, office address and job title, information on participation in academic Olympiads, contests, competitions and other events held at HSE University and/or other institutions, and achieved results, information relating to the concluded and paid Agreement, as well as other information submitted to HSE University pertaining to or included in such Agreement, or conditional thereon.

The Contractor may not make the Student's health-related personal data publicly available.

Furthermore, the Student's consent for the processing of their personal data shall become effective upon the execution of this Agreement and shall be valid for 5 (five) years upon completion of studies (i.e., completion of educational services and completion of relations with HSE University), except in cases of data processing for military, migration, statistical registration and reporting purposes, which shall be stored for 75 (seventy-five) years upon the termination of this Agreement. This Consent for data processing may be withdrawn by the Student who has the option of introducing amendments to this Agreement.

The Contractor shall have the right to keep (archival storage) and compile documents and personal data, including electronic (digital) documents (originals and copies), in electronic

<p>(цифровых) документов (оригиналов и копий), в электронных базах данных включительно.</p> <p>7.8. Споры по настоящему Договору рассматриваются в установленном законом порядке.</p> <p>7.9. Сведения, указанные в Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: www.hse.ru на дату заключения Договора.</p> <p>7.10. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Студента в НИУ ВШЭ до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении Студента из НИУ ВШЭ.</p> <p>7.11. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, из которых один хранится в НИУ ВШЭ, второй у Студента.</p>	<p>databases (inclusively);</p> <p>7.8 Any disputes regarding this Agreement shall be reviewed as per the procedure established by law;</p> <p>7.9 The information provided in this Agreement corresponds to the information posted on HSE University's corporate website (portal) at the address: www.hse.ru as of the effective date hereof;</p> <p>7.10 The period for the provision of the educational services (period of study) shall be understood as the timeframe from the date of the issue of the directive for the Student's admission to HSE University until the date of the issue of a directive on his/her completion of studies or dismissal from HSE University.</p> <p>7.11 This Agreement has been drawn up in 2 (two) copies, 1 (one) for HSE University and 1 (one) for the Student.</p>
<p>8. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>«Исполнитель» - федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»</p> <p>Место нахождения: 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20</p> <p>Телефон: _____</p> <p>e-mail: _____</p> <p>ИНН _____ – 7714030726 КПП _____</p> <p>Банковские реквизиты:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>ОКТМО _____</p> <p>ОКПО _____</p> <p>Образец бланка извещения на оплату за обучение размещен на сайте НИУ ВШЭ в разделе</p> <p>«Студент» -</p> <p>дата и место рождения:</p> <p>гражданство _____</p> <p>паспорт серии _____ № _____</p> <p>выдан _____</p> <p>адрес места жительства (по паспорту): _____</p> <p>адрес фактического проживания: _____</p>	<p>8. ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES</p> <p>Contractor –National Research University Higher School of Economics</p> <p>Location: 101000, Moscow 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow 101000 Russia</p> <p>Telephone: _____</p> <p>e-mail: _____</p> <p>INN – 7714030726 KPP – _____</p> <p>Bank details:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>ОКТМО _____</p> <p>ОКПО _____</p> <p>Please see the payment order template on HSE University web-site in the _____ section</p> <p>Student</p> <p>date and place of birth: _____</p> <p>citizenship _____</p> <p>Passport serial number _____ No. _____</p> <p>Issued: _____</p> <p>Residential address (as per the Student's passport): _____</p> <p>Place of actual residence: _____</p> <p>Telephone: _____</p>

<p>телефон: _____</p> <p>e-mail: _____</p> <p>Подписывая настоящий Договор, Студент подтверждает, что ознакомлен с документами и информацией, указанными в пункте 2.2.2 Договора.</p> <p>Студенту разъяснено содержание всех положений Договора и Приложений к нему, и он не имеет невыясненных вопросов по их содержанию в связи с тем, что указанные документы составлены на русском языке.</p>	<p>_____</p> <p>e-mail: _____</p> <p>By signing this Agreement, the Student acknowledges that he/she has been familiarized with documents and information specified in p. 2.2.2 hereof.</p> <p>All provisions of this Agreement and Annexes thereto have been explained to the Student, and he/she has no questions that may have remained unclear due to the fact that these documents have been presented in Russian.</p>
<p style="text-align: center;">Исполнитель</p> <p>НИУ ВШЭ</p> <p>(Ф.И.О.)</p>	<p style="text-align: center;">Contractor</p> <p>HSE University</p> <p>(full name)</p>
<p style="text-align: center;">Студент</p> <p>(Ф.И.О.)</p>	<p style="text-align: center;">Student</p> <p>(full name)</p>